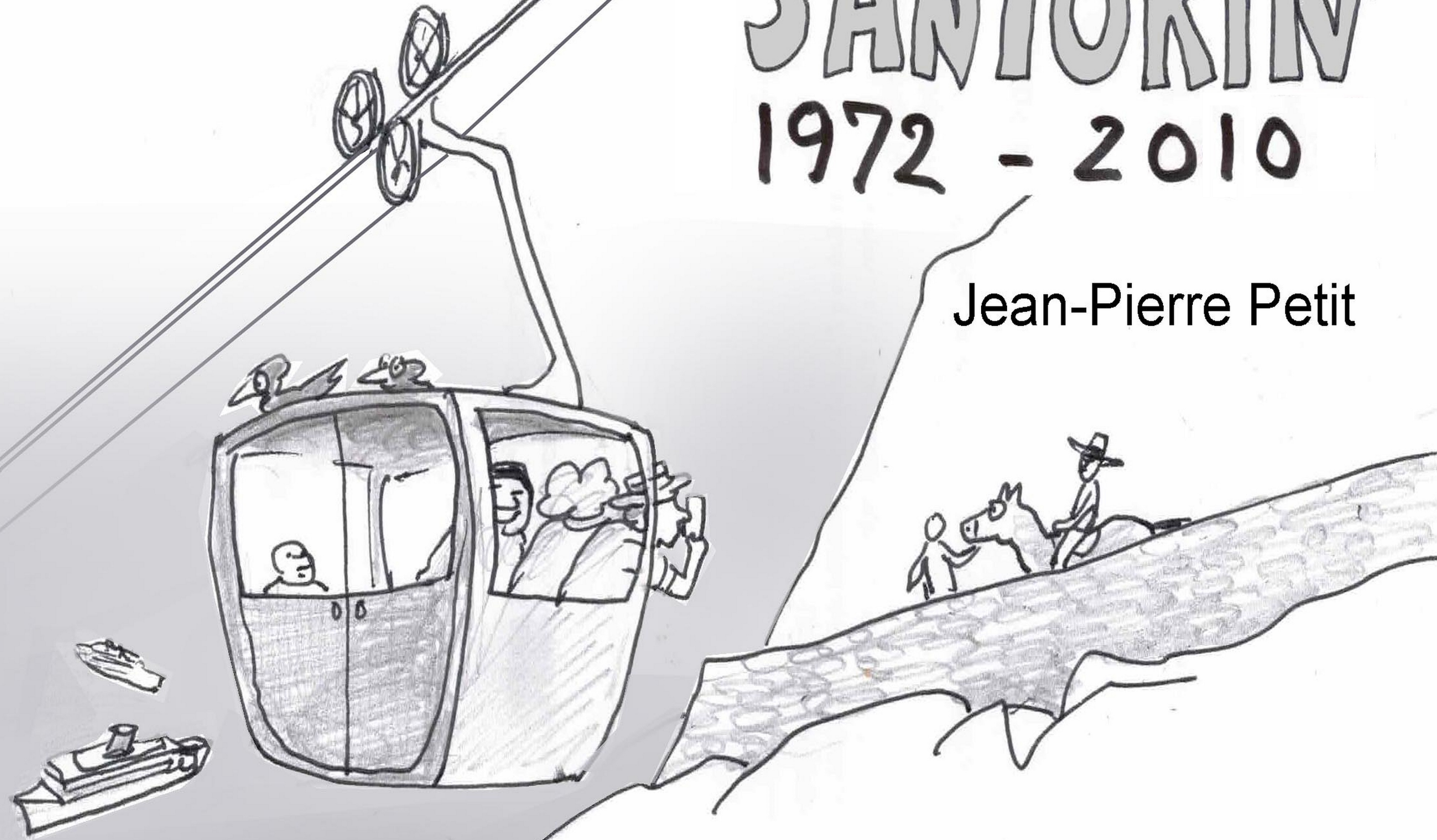


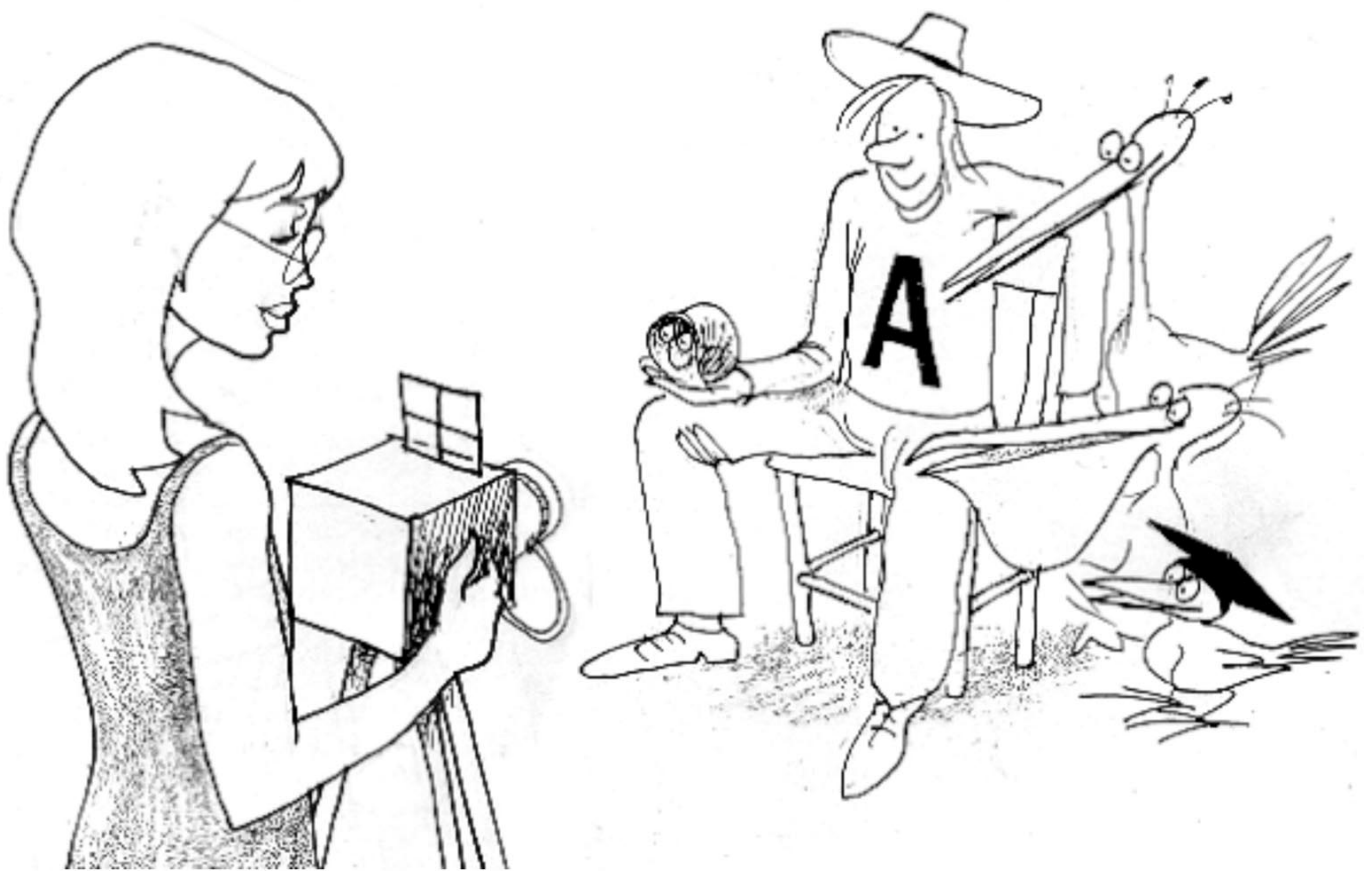
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris je moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de d'accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :


```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

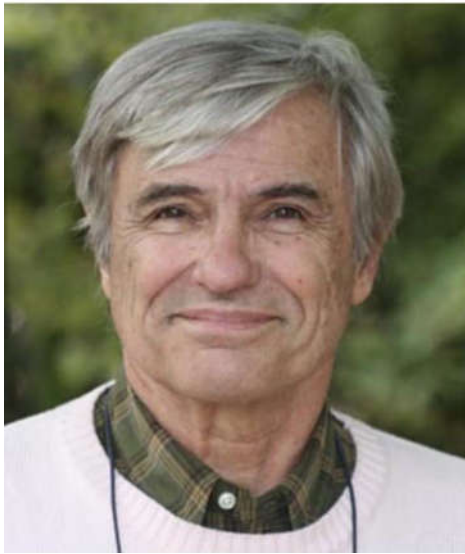
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Žinios be sienų

Pelno nesiekianti asociacija, įkurta 2005 m., kuriai vadovavo du prancūzų mokslininkai. Tikslas: skleisti mokslo žinias naudojant juostą, sudarytą iš nemokamų atsisiųstų PDF failų. 2020 m. buvo pasiekti 565 vertimai 40 kalbų. Su daugiau nei 500 000 atsisiuntimų.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Asociacija yra visiškai savanoriška. Pinigai buvo paaukoti tik vertėjams.

Norėdami paaukoti, naudokite „PayPal“ mygtuką pagrindiniame puslapyje:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorinis

Kaimas tuštėja

Jaunimas vyksta į žemyną

Nebėra kam dirbti vynuogyne

Tai normalu. Kaip norite būti pelningi. Turite vynuogyną. Jūsų vinas vertinamas. Bet jūs visi turite tai daryti rankomis. Jokios spaudos, jokio kooperatyvo ir net kelio savo prakeiktame kaime. Savo vyną nuo kalno turite nešti ant asilo!!

Ką turėtume daryti?

Sprendimas - padidinti TRAJFERIŲ skaičių vietoj mulų įrengiant lynų keltuvas.

Ką?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Pinigų, aš jų turiu. Aš viskuo pasirūpinsiu ir suteiksiu jums paskolą. Ir jūs man po truputį gražinsite skolą, žinoma, su palūkanomis. Pinigai turi veikti

Lynų keltuvas - tai

Tačiau kaip galėtume susidoroti su tokiomis investicijomis? Esame labai neturtingi

Jei tai reiškia, kad mūsų vaikai liks saloje, tuomet...



Ar galite rašyti?

Bet tai svarbiausia. Pasirašykite, o aš pasirūpinsiu likusiu.

Galiu pasirašyti savo vardu ir pavarde



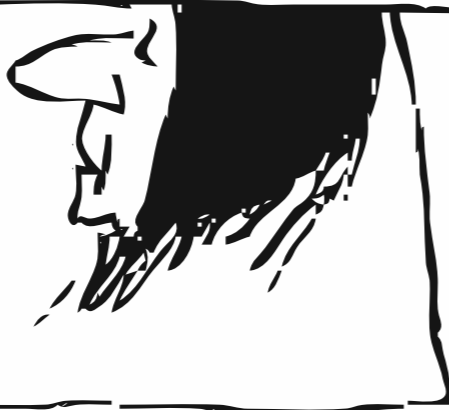
Matai, Melina, jie stato mums puikų lynų keltuą, kuriuo atvyks tūkstančiai turistų. Sala atgims iš naujo. Vaikai sugriš

Gerai, Nikolasai, bet kaip mokėsime įmokas už šią paskolą? Neturime nė cento!



Ne bėda, brangioji ponia, mes suteiksime jums naują PASKOLĄ, kurios dėka galėsite dalimis gražinti tai, ką esate mums skolinga.

Ir kam vargintis, kad turite savo nuosavą lynų keltuą? Mes galime tuo pasirūpinti, o mainais už šią KONCESIJĄ gausite pajamų nedirbdami!



Girdėjau, kad būsime atleisti

O ką gi!

Pasirašykite, Nico, taip pat, jei tai ketina sugražinti mažuosius

Tėti, parduok tą prakeiktą vynuogyną. Jis beveik nieko nebėra vertas.

Kas vyksta? Iš tikrųjų esi galva. Kodėl?

Ir tas ponas davė mums kyši už kiekvieną parašą.

Taip galėsiu nusipirkti keturratį motociklą

Gavau dokumentą. Iš antrosios paskolos gautus pinigus panaudojome pirmajai paskolai gražinti.

Viskas, ką jie turi padaryti, tai suteikti mums trečią paskolą antrajai paskolai, skirtai pirmajai paskolai, dėl kurios mes

Klausyk, Melina, visa tai tampa per daug sudėtinga mums, kurie esame seni. Dabar, kai grįžo mūsų sūnus Evangelinas, jis pasirašys už mus. Už Atėnų pono kyši seną asilų tvartą pertvarkiau į kavinę, kad galėtume užsidirbti pinigų turistams vaišindami ouzo(*).

Tėti, aš pasirašiau kaimo plėtros planą. Viskas pasikeis, pamatysite

Tuo tarpu lynų keltuvas nebaigtas statyti

(*) Graikiškas pastis

4

Ka, jūs pasirašėte tą lynų kelio sutarties pakeitimą! Tačiau šiame projekte beveik nieko nebeturime

Nešdinkis! Su kyšiu būsime pirmoji šeima saloje, kuri turės automobilį pirmame baigtame statyti kelyje.

Ir tada medžiagų kaina padidinti benzino taip pat, elektros energijos

Kas tai yra?

Atvyksta prekybininkai, kurie steigia parduotuves, bus kinų restoranas

Kinų restoranas saloje!?

Bet taip, tėti, ir dėl to aš gavau daug daugiau

Na, vaikai, jūsų miestas, mes turėsime jį parodyti. Kas ten per akmenų krūva?

Sala yra tik Beverčių akmenų krūva

5

Ponia, šioms akmenukų krūvelėms tereikia papasakoti, kad visos akmenukų krūvelės turėtų istoriją!



Ten yra sala, kurioje yra karštoji versmė.

Karštas šaltinis! Ką jūs mums pasakėte vietoj to! Bus ekskursijos, bus galimybė maudytis Aš jums viską organizuosiu.



Kas tai svarbu, svarbu koncepcija!

Žodis "karštas". Jis padidina vandens temperatūrą 1-2 kartus. Ir jūs to beveik nejaučiate.

Kas yra sąvoka?

Iš to galima uždirbti.



Su visais Evangelinos pasirašytais daiktais sala buvo parduodama po gabalėlį. Kava gera, bet...

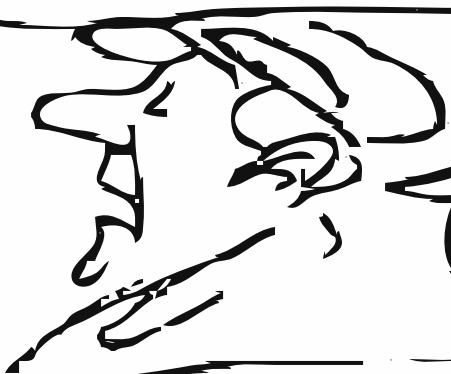


Ponas sako, kad Evangelina ketina įgyvendinti taupymo planą, kad galėtume pradėti gražinti antrosios paskolos palūkanas. Ta, kuri moka palūkanas už pirmąją



J. Perisakė, kad taip bus sukurta darbo vietų mažiesiems.

Galite lažintis. Laivų karininkai yra iš Atėnų. Įgulos yra azijiečių, nes jie nesitenkina mažu darbo užmokesčiu. Kalbant apie Evangeliną...



Tiesa, mažasis, jis net nebeatvyksta atostogauti.

Jis turi draugą, turintį privačią salą, į kurią atvyksta "jet-set" žmonės. Jam tai labiau patinka, nes čia arba vasara, ir jūs žingsniuojate vienas ant kito, arba žiema, ir jis sako, kad yra negyvas.



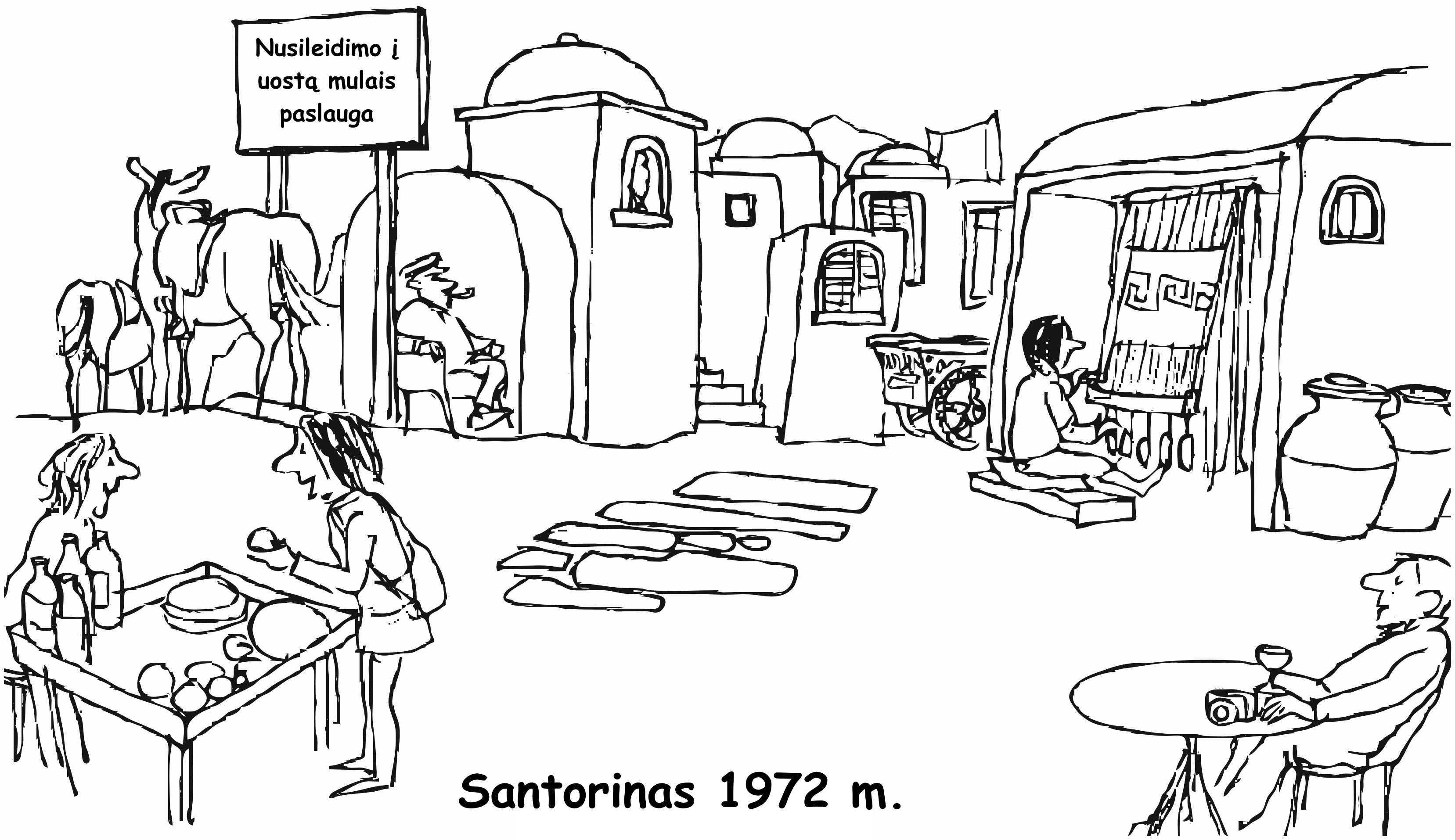


Sveiki, pone Santorini. Skambinu dėl datos. Vėdu derybas su Tarptautiniu valiutos fondu. Žinote, mes, Atėnų bankas, taip pat turime tam tikrų problemų. Turėsime didinti mokesčius, elektros ir naftos kainas. Tačiau turėčiau turėti galimybę suteikti jums trečiąją paskolą, kad galėtumėte dalimis gražinti antrąją paskolą, kuri naudojama pirmosios paskolos įmokoms gražinti.

Bet, Melina, dabar turime telefoną

Taip, žinau, ir internetas





Nusileidimo į
uostą mulais
paslauga

Santorinas 1972 m.



2010...

CHINESE RESTAURANT

GOODS

At
is

Uodega!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

ANTAR

Santorinis,
vynu sala,
dabar yra
tamsus rifas

2010...